Uitoto wokï yuyui eremirï - Dos cantos de los uitoto-muruis comparados con cantos carijonas

Por José Romero

Entrevista: David Guerrero

Canciones murui recogidas por Kasia Wojtylak

Transcripción: Camilo Robayo

J: José Romero. D: David Guerrero

J: [Escucha la canción murui]. Esta canción que cantó ese señor es algo parecido, o es el mismo, pero en idioma de ellos.

Ese:

kenaku wairi

kenaku wairi

imariye kenaku wairi

imariye kenaku wairi

Kenayu kenayu wamariye

Kenaku waire kenaku wairiya

pimariye

kenayu wamari

Es la misma canción, pero en idioma de ellos; sí, porque ahí cruza *kenaku wairi* que es la misma canción que nosotros cantamos, y *pimariye* es la misma canción que nosotros cantamos. *Mariyé* es la misma canción que nosotros utilizamos, ahí en esa misma canción.

D: ¿Don José y usted sabe si eso significa algo en español, la canción?

J: *Kenaku wairi Mariye kenayu* es como como decir, este pongamos este… una canoa de chicha:

Kenaku wairi mariye

Kenayu

Eso:

Pimariye

Es que no saben cantar ellos.

Pimariye kenayu wamari.

Es lo que yo les he enseñado a ellos (a mis estudiantes) esa canción, sino que ellos no saben sino una sola estrofa porque a ellos le queda pesado:

kenayu wamariye

pimariye.

Así cantamos nosotros y significado dice:

kenayu es este

kenayu wayuka wamariye pimariye.

Entonces ahí estoy diciendo yo, como ese se baila despacio, para que lo entiendan, por lo menos los alumnos que entiendan [que] hay que bailar despacio pero bien parejito, todos los instrumentos que uno está utilizando. En ese caso, que llega al suelo tan tan todos ahí, al mismo tiempo, para que se oiga bien la canción. Pero esta canción la canta uno cuando están dando moqueado, ya de madrugada. Ya a las dos, tres de la mañana. Sí, don David, esta canción se trata de eso. Canciones de madrugada, sí, señor.

D: ¿Hay otra parte de la canción que conozca, de la canción?

J: Pues la verdad que, como es que ellos cantan de un… palabras que uno no entiende, pero yo creo que es el mismo, así como yo digo. Sí mira que ellos lo cantan despacio también, sí.

No, David en lo otro no, hay que oír la otra canción.

7:00. [2a canción Murui]

Iiiiiiii yatomika yatomi

yundeba kuñafi

mariye chu

kuire bata

yyuyuina piri

yatomika yadomi

yatomika yadomi

nuteva kuñabi

mariye chu

kuire baya

yuyuina piri

Yatomika yatomi

J: De puro que ese de [?] chúcharo

D: ¿Ese lo reconoce Don José?

J: Sí, lo mismo. Ponga cuidado: esa canción nosotros le decimos yuyuina. Eso se canta, este:

Yuyuina yuyuina yuyuina

kuikuiya yuyuina kenayu

Dice:

Wamariye

Yuyure, yuyure pınarı kemayu wamari

J: Eso significa de pronto... Por eso todos los niños o la juventud que están en un baile entregando moqueado, tienen que cantar esa, y baila esta canción porque el chúcharo (forúnculo) es maleza. Entonces, él dice yuyuina, ese es el nombre en idioma del chúcharo:

yuyuina kenayu kwiri kwiri

J: De ese es cuando uno lo está apretando, sacando la materia por eso es que dice *kwiri kwiri*. Y nosotros lo bailamos, ¿quién sabe cómo lo bailarán ellos? Pero nosotros bailamos… Después de que se canta toda la canción, nosotros bailamos. Este también se canta despacio, pero así, redondo, dando la vuelta así. Luego de allá para acá. Y se va cantando, y después si baila uno derecho, ahí se acomoda uno a brincar. Ese uno lo baila brincando, de ahí cruza al otro lado de la maloca, de ahí espera a los otros también, lo mismo, van dando, van brincando, van cantando. Así puede ser Usted, con su parejita va brincando, allá va aprendiendo, todos los niños que están bailando. Eso significa esa canción que cantan los uitotos. Si mira que ellos cruzan palabrita, cancioncita, así si. Eso es.

D: una pregunta, don José: ¿yadomi significa algo? [suena la grabadora]

napi mariye

chukuire pika yadomire

J: No sé qué será yadomi… Si ese es un idioma de ellos, de uitoto

D: Ah, listo, vamos con la siguiente. Esta es la última que tengo, mire don José (Canción Murui):

yona pachandu

maritu ituya mariye

ituya kaare

chaumeñi chairɯ wiɯ chairɯ chairi mɯ

ruya mariye

pirochõ iwa wachandu naBitu

rituya mariye

rituyakare

chaumeni

chairi mɯ

chairi mɯ

chairi mɯ

ruyai mariye

pɯrochõ iwa wachandu nawitu

rituya

D: Y esta, ¿la reconoce don José?

J: Pues hay dos palabritas no más que entendí yo ahí. O sea que esta es la canción que ellos dijeron que para tener la paz, y fue esta canción que ellos cantaron para que no hubiera guerra. Pero yo ahí, dice él:

yaitú yakare

La tribu de nosotros, o sea que los problemas que tenían ellos era con la tribu de nosotros. Ahí ese pedacito no más yo entendí, que él cantó así. De ahí la otra canción que él cantó el man, no entendí más.

David: ¿Cómo es?

J:

waitu yakare baitu

pimubi mariye

José: Dice él. Sí. El resto lo canta en idioma de él. Bueno aprender, ¿¡no!? Lo cantan ellos despacio; ellos lo pueden aprender.

D: Ellos decían, me contaban que esos cantos los habían aprendido de los carijonas.

J: De los carjionas, pero en idioma de ellos.

D: ¡Ah!

Otro: Y la canción de la golondrina.

J. Después yo le explico. [explica la canción de la golondrina.]

J: La otra canción que yo estaba enseñando a los niños:

kenayu wamariye

kenayu wamariye

pimariye kenayu

wamariye wayuka

wamariye marikuya kenayu

pimariye marikuya

wamariye kenayu kenayu

wai yariye

J: Ese si se baila rápido. Esas son las canciones que se cantan cuando uno está dando el moqueado. Eso son canciones solamente para entregar carne moqueada. Eso canta uno cuando está tomando una, allá el jefe de la maloca prepara un bejuco que se llama *kaji*. Ese bejuco le destapa la cabeza, haga de cuenta que Usted sabe todo, y no lo emborracha así como la cerveza, ni nada. Entonces ese lo destapa, pero Usted no tiene que descansar. Ese es una dopada pero muy tremenda. Ud. siente, ahí sentado quedó, y Usted dejó de bailar, Usted tiene que estar andando, sí, haciendo ejercicio. El jefe pinta una cosa, un guío así en la mitad de la maloca.